

## МЕМОРАНДУМ

участников Киевской Конференции  
руководителей, ответственных за переводческую деятельность

04 апреля 2009 года в г. Киеве состоялась Киевская Конференция руководителей, ответственных за переводческую деятельность, в которой приняли участие представители 29 переводческих компаний.

Участники Конференции рассмотрели вопросы внедрения и применения в своей переводческой деятельности Международных и национальных стандартов в области переводов, принятых в Украине; единых норм предоставления услуг письменного и устного перевода.

Для обеспечения оптимального качества предоставления переводческих услуг, формирования цивилизованного украинского рынка перевода руководители, ответственные за переводческую деятельность, считают своими основными целями и задачами:

1) внедрение и применение в своей практической деятельности следующих международных и национальных стандартов в области переводов, принятых в Украине:

- ISO 2384-77. Документация. Оформление переводов;
- ГОСТ 7.36-88. Неопубликованный перевод. Координация, общие требования и правила оформления;
- СТТУ АПУ 002-2000. Услуги по письменному и устному переводу. Общие правила и требования к предоставлению услуг;
- Решение Украинской комиссии по вопросам юридической терминологии № 9 (Протокол № 2 от 19 апреля 1996 г.);

- Стандарты профессии в области письменного и устного перевода, принятые Всеукраинской общественной организацией «Ассоциация переводчиков Украины» (см. <http://www.uta.org.ua>).

2) соблюдение Кодекса профессиональной этики переводчиков, принятого Всеукраинской общественной организацией «Ассоциация переводчиков Украины» (см. <http://www.uta.org.ua>).

3) внедрение и применение единых норм предоставления переводческих услуг, а именно:

- для тарификации письменного перевода нормой является строка (62 знака с учетом пробелов) или страница (1 860 знаков с учетом пробелов) как единица измерения объема перевода. Такая норма содержится в документе «Типовые нормы времени на перевод и переработку научно-технической литературы и документации. Министерство труда Украины. Национальный центр продуктивности. Краматорск-1997», СТТУ АПУ 002-2000 «Услуги по письменному и устному переводу. Общие правила и требования к

предоставлению услуг» (Киев, Украина), «Стандартах профессии» ВОО «Ассоциация переводчиков Украины».

Для подсчета количества строк или страниц может служить средство статистики Microsoft Word, которое позволяет определить количество строк или страниц путем сложения количества слов и символов без пробелов и деления полученной суммы на 62 или 1 860 знаков. Подсчет знаков может осуществляться по печатного тексту. Исходный текст является основой для предварительного, ориентировочного подсчета объема, а окончательный подсчет производится по готовому переводу. При расчете объема перевода с использованием другой системы измерения, принятой в переводческой практике некоторых стран, где единицей является 1 000 слов исходного текста, необходимо учитывать, что 1 000 слов = 3,5 стандартных страниц;

- для тарификации устного (последовательного и синхронного) перевода временной нормой, отражающей международную практику, является правило минимальной ставки, которая составляет половину рабочего дня, т.е. четыре часа. Такая норма как временной показатель содержится в «Стандартах профессии» ВОО «Ассоциация переводчиков Украины» и Решениях Первой и Второй Украинских Конференциях переводчиков последовательного и синхронного перевода (см. <http://www.uta.org.ua>).

Необходимым является постепенный переход на следующий принцип тарификации услуг последовательного и синхронного перевода: для мероприятий продолжительностью до 4-х часов минимальная ставка составляет 4 часа; для мероприятий продолжительностью до 8-и часов минимальная ставка составляет 8 часов; для мероприятий, продолжительность которых составляет более 8-и часов, применяется почасовая система оплаты;

- для последовательного перевода во время семинаров, тренингов, конференций и т.п. на двух рабочих языках нормой является привлечение не менее двух переводчиков, которые должны менять друг друга через определенные промежутки времени. В исключительных случаях (например, небольшая продолжительность мероприятия), без ущерба качеству перевода и здоровью переводчика, может быть задействован один переводчик вместо двух. Такая норма содержится в «Профессиональных стандартах» Международной ассоциации устных переводчиков (Женева, Швейцария) (см. <http://www.aiic.net>), «Стандартах профессии» ВОО «Ассоциация переводчиков Украины» и Решениях Второй Украинской Конференции переводчиков последовательного и синхронного перевода (см. <http://www.uta.org.ua>).

Украина, г. Киев

04 апреля 2009 года

Б.П. Антонец "Юрко" и др. С.

УИ "Промба" Бародьес В.В.

АІМ "РУНА" (м. Львів)

"EuroLink.ua" (м. Львів)

Кухарчук О.В. Меломан Д.В.

БП "Лінго" (м. Київ) Овчарук І.В.

УЦСІТ (м. Київ) Бондар О.В. Овчарук

ТОВ "Бюро перекладів Екеленг" Сторчак О.С.

ТОВ "Ab-Land" (м. Київ) Шанова О.С. Шур

СПД "Вісник" (м. Київ) "Слов" Шур

БП "Аргумент" Бурлак В.

БП "Світ Слов" (Кривий Ріг) Резнік М.В.

ТОВ "ЛОГОС" орґанізація С.О.

ТОВ "Голос України ТМ" Бюро перекладів Радешко І.В.

БП "Авенга" Марущак М.К.

РД Д Ринко Вадимир Миколайович

ПТ "Дружбів Мокіт" Ринко В.В.

БП "Лобовин" Іванчук Т.В.

БП "Уранофф" Єнаков М.А.

БП "100 МОВ" (Торчак О.С.) директор

БП "Net Vest" (Таша Лавренова) директор

Літвінчук Д.В. Дуб В.І. аґен. дир.

"Юрчук Т.П." "Top Translations"

БП "Вест" (Лавренко Ю.В.)

СПД "Везувій Тримак" бюро перекладів PRIME LINE